

# 《型世言》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2008/7/24 丁玫伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1616 的「運」字，Unicode 編碼是 284E6，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「辶△里」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《型世言》使用舊版造字 82 個，字頻 1708 次，這 82 個造字中，76 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 1699 次；另外 6 個字必須轉成構字式，字頻 9 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《型世言》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 3791 的「況」字，是「況」的異體字，以標準字「況」取代。
2. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4263 的「麩」字，Unicode 字型呈現為「麩」，實際上仍為同一字。

附件一、《型世言》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1126	璫	9	905A	74B9	璫		
1213	睽	4	90D3	7743	睽		
1463	擲	1	9271	651E	擲		
1491	擲	3	92AF	6527	擲		
1616	逕	2	936D	284E6		迨△里	
1691	髻	2	93DA	4BFC		髻△狄	
1905	睨	1	9554	88E9	睨		
1919	儗	2	9562	2032F		儗△离	
1981	讐	1	95C2	8B90	讐		讐，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
2046	踪	15	9644	8E2A	踪		
2197	鉄	2	96FD	9244	鉄		铁，異體字問題。
2255	磻	1	9778	25542		石厶脊	
2596	縶	1	99B5	3869		縶厶巾	
2602	鰐	7	99BB	9C10	鰐		
2999	咆	4	9C4F	5523	咆		
3787	冢	1	8152	51A2	冢		
3789	冲	9	8154	51B2	冲		沖，異體字問題。
3791	况	109	8156	51B5	况		況，異體字問題。
3814	却	1	816D	5374	却		
3815	𪗇	2	816E	537A	𪗇		
3824	叙	22	8177	53D9	叙		
3825	疊	2	8178	53E0	疊		疊，異體字問題。
3826	叶	1	8179	53F6	叶		
3829	咏	11	817C	548F	咏		
3830	咤	1	817D	54A4	咤		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3831	詰	4	817E	5586	詰		
3868	卮	1	81C5	5DF5	卮		
3909	擡	11	81EE	64E1	擡		
3938	橈	1	824C	6AC8	橈		
3966	烟	45	8268	70DF	烟		
3974	牀	52	8270	7240	牀		
3996	疎	3	82A8	758E	疎		
4000	疴	3	82AC	75B4	疴		
4016	着	887	82BC	7740	着		
4018	矚	1	82BE	77AF	矚		
4035	穽	1	82CF	7A7D	穽		
4038	竈	11	82D2	7AC8	竈		
4042	笋	11	82D6	7B0B	笋		
4044	筴	6	82D8	7B6F	筴		
4045	箒	2	82D9	7B92	箒		
4067	綉	6	82EF	7D89	綉		
4068	綫	20	82F0	7DAB	綫		
4073	縵	4	82F5	7E6E	縵		
4074	縵	4	82F6	7E27	縵		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4085	耻	22	8342	803B	耻		
4104	莅	1	8355	8385	莅		
4105	菓	2	8356	83D3	菓		
4107	葱	5	8358	8471	葱		
4112	蕪	2	835D	8534	蕪		
4114	藥	1	835F	8616	藥		
4115	藁	1	8360	85C1	藁		
4129	虬	2	836E	866C	虬		
4132		171	8371			血𠄎𠄎	眾，異體字問題。
4139	袴	4	8378	88B4	袴		
4140	衽	1	8379	88B5	衽		
4167	賈	6	83B6	8CEB	賈		
4169	趁	2	83B8	8DA6	趁		
4173	駝	3	83BC	8EAD	駝		
4184	迹	14	83C7	8FF9	迹		
4193	鈎	20	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問題。
4195	鉢	8	83D2	9262	鉢		
4226	飡	2	83F1	98E1	飡		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4232	隲	8	83F7	96B2	隲		
4237	髡	1	83FC	9AE0	髡		
4256	鷄	26	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問題。
4260	麇	1	8454	9E9E	麇		
4263	麩	1	8457	9EAF	麩		Unicode 字型呈現差異。
4278	亘	1	8466	4E98	亘		
4307	罵	72	84A5	99E1	罵		罵，異體字問題。
4518	响	7	85DB	54CD	响		
4608	嚮	2	8676	7581	嚮		
4627	礫	1	86AB	791F	礫		
4634	攷	1	86B2			弓厶攵	
4768	妬	14	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4779	鞫	1	87A6	97B2	鞫		
4785	贗	1	87AC	8D0B	贗		
4940	韵	2	88AA	97F5	韵		
5123	悞	2	89C4	6130	悞		
5188	捫	2	8A46	62EA	捫		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5543	養	3	8C6F	9B9D	養		
5753	潛	7	8DC6	6F5C	潛		
5776	澮	1	8DDD	7002	澮		

## 二、手動取代表說明：

《型世言》檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

(一) 《型世言》檔案中出現「●」字形，共計 119 字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《型世言》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《型世言》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 60	倒教我們●飯	門△爭	
p. 64	已●如石礪貞節	扌△棄	
p. 72	自然當●一生	扌△棄	
p. 74	●老性命結識他	扌△棄	
p. 77	只聽得●●●●	尸尸 月月	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 79	王俊把腳●	踭	
p. 79	得兩●	踭	
p. 79	我原●一死殉父	扌 𠂔 棄	
p. 88	兩邊●	門 𠂔 爭	
p. 89	一個外邊●	門 𠂔 爭	
p. 89	一個家中●	門 𠂔 爭	
p. 90	把擺拆出●	衤 𠂔 粵	待造字
p. 90	袖也有得●	衤 𠂔 粵	待造字
p. 96	想自家苦●家私	門 𠂔 爭	
p. 119	外邊●幾碗酒	噏	
p. 120	董文只●酒	噏	
p. 123	要●他	係	
p. 124	只是不●	係	
p. 124	便●●動要來掀看	躡 躡	
p. 124	●醉了	噏	
p. 125	躡躡●●	躡 躡	
p. 125	●了他去	扌 𠂔 巖	待造字
p. 125	只●●嘍嘍	囁 囁	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 139	他在外●	闕	
p. 163	淚落青衫聲●●	撇撇	
p. 169	若只抄化●人錢財的	馬厶匡	
p. 186	要買●●喫	饞饞	
p. 187	曾奈崔科●了	瞳	
p. 187	好買●●與兒子喫	饞饞	
p. 193	●●風起	口厶刮口厶刮	
p. 193	●搜	形口戶乞	待造字 有 2 處
p. 193	咽●	口厶散	待造字 有 2 處
p. 197	憑他●來	彳厶吞	
p. 197	●去	彳厶吞	
p. 235	官騎着匹●馬	疒厶別	待造字
p. 242	治時鄒智、莊●	日厶永	
p. 260	胸濯清江現●紋	艹厶榴	待造字
p. 274	一個好●的姓曹名日移	闕	
P. 282	他們來往●賭	闕	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 302	裝做●子	羊厶鼎	
p. 303	刀槍鈍得無●	銳	
p. 316	只會●飯	噏	
p. 316	●，飯沒得喫	噏	
p. 329	甚至不肖的，或●	闕	
p. 333	清酒水來●	汜厶芻	待造字
p. 347	舊軟門前●後補	扌厶粵	待造字
p. 357	覷覷●●	覷覷	
p. 360	也●得一好小腳	門厶爭	
p. 364	水●頭去	汜厶吞	
p. 366	只見裡邊●碌碌	礪	
p. 367	你家抬來的三●松	扌厶粵	待造字
p. 369	如●峽者	山厶瞿	待造字
p. 370	號●峽	山厶瞿	待造字
p. 374	也要做一●兒	彡厶當	待造字
p. 383	當無為●峽所笑	山厶瞿	待造字
p. 389	個陣●的人	形口广卝从[口]	待造字
p. 402	●鬢輕雲角角	驪	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 410	素受羈●	𠃉 𠃉 鞞	待造字
p. 414	蟪涂、江●	虫 𠃉 𠃉 𠃉	
p. 416	房子也●●響	口 𠃉 𠃉 閣 口 𠃉 𠃉 閣	待造字
p. 430	●婦不去	𠃉	
p. 467	菜煮饅●道味肥	艹 𠃉 𠃉 離	待造字
p. 482	拿去便●便喫	𠃉	
p. 487	似只●鴨子	疒 𠃉 𠃉 別	待造字
p. 492	也喜去●	𠃉	
p. 492	又道自在外●	𠃉	
p. 492	怕他在家●	𠃉	
p. 495	只是相公因●	𠃉	
p. 514	憶昔年時奉箕●	箒	
p. 521	頓令紅粧●	浼	
p. 527	一連在甘州●上幾夜	𠃉	
p. 528	卻是●去	𠃉	
p. 551	知得眾人●不酒着	𠃉	
p. 552	枕下草●上	衤 𠃉 𠃉 薦	待造字
p. 556	●人	衤	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 556	乃●己	衬	
p. 558	兩鬢蓬鬆鬢髮●	髻	
p. 560	也不曾●壞一些	火△當	待造字
p. 561	見是一●狗肉	壘	
p. 562	他也不管饅頭、●蒸	食△卷	
p. 563	江中癩頭●	龜	
p. 564	大白蓋癩頭●身上來了	龜	
p. 585	好的是花哄●賭	闕	
p. 586	在某處小娘家●	闕	
p. 587	火●都不	鉞	
p. 592	明日那家裡●	闕	
p. 595	周一●賭花費	闕	
p. 600	常只因好●花哄	闕	
p. 601	經甚●	闕	
p. 601	呂達道：「●不	闕	
p. 601	●由我	闕	
p. 601	他仔麼要我●得	闕	
p. 601	鬼●半晌	溷	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 601	李良兩說他一到便●	闕	
p. 606	在這裡因●生	闕	
p. 607	偶然去●	闕	
p. 609	李良兩因●得患蛀梗	闕	
p. 615	斜●烏雲	驪	
p. 620	哄你去●	闕	
p. 625	買材譬如出●錢	闕	
p. 632	●揮利刃奏頭功	虫厶甬	待造字
p. 634	偷閑暫爾憩●林	祇	
p. 636	唯茲狡●	殛	
p. 638	是●我非報我了	浼	
p. 649	額角聳然●	躡	